

Khmer ភាសាខ្មែរ

Diplômes de langue (DL) et Passeport langues O'

2022-2023

Brochure non contractuelle, mise à jour du vendredi 22 juillet 2022. Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.

<http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>

Service de renseignements téléphoniques INALCO : 01 81 10 11 27



រូបទេពអប្សរ ប្រាសាទអង្គរវត្ត ។
Nymphes célestes, Angkor Vat (photo : Michel Antelme).

Table des matières

Calendrier universitaire 2021-2022.....	4
Contact et équipe pédagogique	5
Autres liens utiles	5
Le khmer	5
Les diplômes de langue khmère (DL)	6
Le Passeport Langues O'.....	6
Inscription.....	7
Diplômes de langue	7
Passeport Langues O'	7
Évaluation.....	7
Diplômes de langue	7
Passeport Langues O'	7
Régimes d'examen	8
Contrôle continu (CC).....	8
Examen final (EF)	9
Absences.....	9
Détail du cursus des cours de langue du DL khmer	9
Descriptif détaillé des enseignements	12
Ressources utiles pour les étudiants	17
Bibliographie.....	17
Sites internet.....	18
Autres	19





គំនូររឿងរាមកេរ្តិ៍ វត្តរាជបូព៌ ក្រុងសៀមរាប ។

Peinture murale du Rāmāyaṇa,

Vat Bo, Siem Reap

(photo : Michel Antelme)

Journée de prérentrée du
département

**Asie du Sud-Est
et Pacifique**

Mardi 6 septembre 2022 :

Voir programme :

<http://www.inalco.fr/formations/faire-rentree-inalco>

Réunion générale de tous les
étudiants d'Asie du Sud-Est et
Pacifique inscrits en Licence 1,
DLC1 et DL1 : 10h-11h en amphi 6.

Khmer : 13h-14h30 en 4.13.



Calendrier universitaire 2022-2023

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Semaine de rentrée : 5 au 10 septembre 2022 (réunions de rentrée, stages, etc.).

1^{er} semestre : 12 septembre au 18 décembre 2022.

Début des cours : Lundi 12 septembre 2022.

Vacances d'automne : 31 octobre au 6 novembre 2022 (*dates sous réserve de modifications*).

Examen 1^{er} semestre filières : 12 au 17 décembre 2022 (*sous réserve de modifications*).

Examen 1^{er} semestre : 3 au 17 janvier 2023 (*sous réserve de modifications*).

Vacances de fin d'année : 19 décembre 2022 au 2 janvier 2023 (*dates sous réserve de modifications*).

Transition intersemestre : 18 au 21 janvier 2023, semaine d'orientation.

2^e semestre : 23 janvier au 15 mai 2023.

Début des cours : Lundi 23 janvier 2023 (*sous réserve de modifications*).

Vacances de février : 20 février au 5 mars 2023 (*dates sous réserve de modifications*).

Vacances de printemps : 24 avril au 8 mai 2023 (*dates sous réserve de modifications*).

Examens 2^{er} semestre : 15 mai au 3 juin 2023 (*sous réserve de modifications*).

Examen 2^e semestre filières : 9 au 15 mai 2023 (*sous réserve de modifications*) .

2^e session d'examens : 19 juin au 4 juillet 2023.

Examens de rattrapage : 19 juin au 4 juillet 2023 (*sous réserve de modifications*).

Retour des notes : *information bientôt communiquée* (*sous réserve de modifications*).

Délibérations rattrapage : 5 au 10 juillet 2023 (*sous réserve de modifications*).

Affichage des notes : *information bientôt communiquée* (*sous réserve de modifications*).

Pour connaître les plannings des formations, nous vous invitons à consulter la page [Emplois du temps](#).

Étudiants de licence (Tempo, L1, L2, L3) et diplômes d'établissement (Initiation, Intensif, DL et DLC niveaux 1 à 3, DC) : Les enseignements de niveau licence reprennent le 12 septembre 2022. Ces dates sont communiquées à titre indicatif et susceptibles de modification. Merci de consulter régulièrement cet affichage.

Inscriptions 2022-2023 :

Inscriptions administratives : Début le 29 juin 2023 (*date indicative, sous réserve*).

Inscriptions pédagogiques : Début le 13 juillet 2023 (*date indicative, sous réserve*).

Contact et équipe pédagogique

Responsable de la section : M. Michel ANTELME, michel.antelme@inalco.fr
 Secrétariat pédagogique : secretariat.ase@inalco.fr — Bureau 3.41B, Tél : 01 81 70 11 35
*Le secrétariat est ouvert au public les lundi, mercredi et vendredi de 13h30 à 16h30 ;
 les mardi et jeudi de 09h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.*

Enseignants titulaires pour les enseignements de khmer :

M. Michel ANTELME លោកគ្រូ មីស្តែល ប៊ូធី អង់តែល្យ (http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/michel-antelme et https://www.aefek.fr/page3.html)	PU	langue et culture khmères (michel.antelme@inalco.fr)
M. NON Dara លោកគ្រូ នន់ ដារ៉ា	MCF	langue et linguistique khmères (dara.non@inalco.fr)

Enseignants contractuels et chargés de cours pour les enseignements de khmer :

M. MAO Sithbunnawath លោកគ្រូ ម៉ៅ សិទ្ធិប៊ុណ្ណារឿន	lecteur	langue et culture khmères (sithbunnawath.mao@inalco.fr)
M ^{me} MEN Rath Sambath អ្នកគ្រូ ម៉ែន រត្នសម្បត្តិ	CC	langue et littérature khmères (rathsambath2019@gmail.com)
M ^{me} NUT Suppya Hélène អ្នកគ្រូ នុត សុប្បិយ៉ា (https://www.aefek.fr/page16.html)	CC	langue et littérature khmères ; arts du spectacle et représentations (suppya.nut@orange.fr)

Autres liens utiles

- Département Asie du Sud-Est et Pacifique : <http://www.inalco.fr/departement/asia-sud-pacifique>.
- Section de khmer : <http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>.
- Pour prendre rendez-vous auprès du secrétariat ASEP : secretariat.ase@inalco.fr.
- Brochures pédagogiques du département Asie du Sud-Est et Pacifique :
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/asia-sud-pacifique/formations>.
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>.
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>.
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>.
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>.

Le khmer

L'enseignement du khmer (ou cambodgien) en France a débuté en 1908 à l'École nationale des langues orientales.

Le khmer est la langue officielle du Cambodge et la langue maternelle de la majorité de la population. On trouve également d'importantes minorités khmérophones en Thaïlande dans les

provinces frontalières du Cambodge, mais aussi dans le Sud du Vietnam des provinces frontalières du Cambodge jusque dans le delta du Mékong en bordure de mer de Chine ; ainsi que la diaspora khmère en Europe, en Amérique du Nord et en Australie.

Cette langue écrite depuis au moins le VI^e siècle apr. J.-C., enrichie par le sanskrit et le pâli, mais aussi par d'autres langues voisines géographiquement, a également influencé les langues de pays voisins. Elle possède actuellement une vingtaine de millions de locuteurs.

Les diplômes de langue khmère (DL)

- Les diplômes de langue sont des diplômes d'établissement. Ils sont au nombre de quatre : diplôme de langue 1, diplôme de langue 2, diplôme de langue 3 et diplôme de langue 4. Les DL1, 2 et 3 correspondent respectivement aux années de licence L1, L2 et L3. Le DL4 correspond aux cours de pratique avancée de la langue en M1.
- Les quatre DL sont indépendants les uns des autres. Si un étudiant s'inscrit une première année en DL1, puis une deuxième année en DL2 mais sans avoir passé la totalité des examens de DL1, il ne pourra achever son DL1 tout en faisant son DL2 qu'à la condition de payer les frais d'inscription du DL2 plus les frais d'une réinscription en DL1. Il est donc conseillé de valider chaque DL en une année universitaire.
- Les DL donnent accès à la bibliothèque et aux laboratoires de langues.

Le Passeport Langues O'

Le Passeport Langues O' se décline en 2 options :

■ **Option 1 (3 à 6 ECTS - 1 à 2 cours sur l'année, choisis au semestre 1 ou au semestre 2, ou répartis avec 1 cours par semestre) :** 184 € (frais de bibliothèque inclus). L'option 1 permet notamment de s'inscrire dès la rentrée 2021 à la nouvelle formule d'initiation en langues proposée pour 25 langues : amharique, arménien, bengali, birman, grec, haoussa, hébreu, hindi, indonésien, khmer, kurde, mandingue, mongol, ourdou, persan, peul, pilipino, polonais, siamois, tamoul, tibétain, turc, vietnamien, wolof, yoruba. Cette formule constitue une formation courte d'une durée totale de 52h répartie sur 2 semestres (soit 1 cours (3 ECTS) par semestre).

■ **Option 2 (24 ECTS maximum - 6 à 8 cours sur l'année, choisis sur l'un ou l'autre des semestres, ou répartis sur les deux semestres) :** 389 € (frais de bibliothèque inclus) Pour l'option 2, l'étudiant n'est nullement tenu de s'inscrire à la totalité des 24 ECTS prévus, ceux-ci constituent un maximum pour l'année. Le passeport a une durée de validité d'une année seulement. Le titulaire d'un Passeport Langues O' arrivant à expiration au terme de l'année universitaire, peut prendre l'année suivante un nouveau Passeport Langues O'.

La totalité des cours de langue khmère par niveau de langue dépassant 24 ECTS, l'étudiant pourra assister à tous les cours s'il le désire, sans pouvoir passer la totalité des examens.

Inscription

Diplômes de langue

- Il faut au préalable procéder à l'inscription administrative :
<http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/diplomes-etablissement> et
<http://www.inalco.fr/formations/inscire-inalco/admission>.
- Après l'inscription administrative, il faudra effectuer une inscription pédagogique (IP) auprès du secrétariat concerné ou par internet Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :
<http://www.inalco.fr/formations/inscire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>.
- Rappel : il ne peut y avoir de report des cours non validés par un examen sur l'année suivante, si ce n'est en repayant les frais d'inscription.

Passeport Langues O'

- Une inscription au *Passeport Langues O'* implique d'établir un programme en fonction de son projet personnel, sans obligation de suivre les maquettes de diplômes. Une inscription au *Passeport Langues O'* permet de s'inscrire simultanément à des cours de civilisation portant sur des aires géographiques variées ou à des formations portant sur plusieurs langues ; elle permet de ne faire que de la langue, ou que de la civilisation dans une aire donnée.
- Après l'inscription administrative, il faudra effectuer une inscription pédagogique (IP) auprès du secrétariat concerné ou par internet. L'étudiant n'est nullement tenu de s'inscrire à la totalité des 24 ECTS prévus, ceux-ci constituent un maximum pour l'année. Au cas où le titulaire du *Passeport Langues O'* choisit de s'inscrire pour des cours correspondant à un nombre de crédits inférieur aux 24 ECTS annuels autorisés, il ne peut demander de report au titre de l'année suivante, car le passeport a une durée de validité d'une année seulement.
- Le titulaire d'un *Passeport Langues O'* arrivant à expiration au terme de l'année universitaire peut prendre l'année suivante un nouveau *Passeport Langues O'*.

Évaluation

Diplômes de langue

L'acquisition des diplômes se fait selon les principes de capitalisation et de compensation appliqués dans le cadre du système européen de crédits (ECTS ou *European Credits Transfer [and Accumulation] System* « Système européen de transfert et d'accumulation de crédits »).

La capitalisation permet de garder pour une durée illimitée une note égale ou supérieure à la moyenne.

Remarque : le passage en DL2, DL3 ou DL4 n'est cependant pas lié à la réussite en DL1, DL2 ou DL3, mais à l'accord de l'enseignant référent.

Passeport Langues O'

- Il faut au préalable procéder à l'inscription administrative :
- La détention du *Passeport Langues O'* permet à son titulaire de valider s'il le souhaite les enseignements suivis en optant pour le régime du contrôle continu ou de l'examen final. Le *Passeport Langues O'* n'étant pas diplômant, aucune compensation semestrielle ou annuelle ne s'applique.

- Les EC crédités validés par le titulaire le sont définitivement. Les ECTS correspondant peuvent être validés dans d'autres formations universitaires hors de l'INALCO.
- Passerelle : En cas d'inscription dans une formation diplômante de l'INALCO, les notes égales ou supérieures à la moyenne de cette formation obtenues par le Passeport sont intégrées dans le parcours de l'étudiant.
- Dans le cas des non-bacheliers une procédure de Validation des Acquis de l'Expérience (VAE) pourra être envisagée au niveau de l'INALCO.



ឈូងសមុទ្រសៀម
ខេត្តកែប ។
*Golfe de Siam, province
de Kep* (photo : Michel
Antelme).

Régimes d'examen

Il existe deux modes de contrôle des connaissances entre lesquels les étudiants doivent opter : le contrôle continu des connaissances (régime normal) ou l'examen final pour chaque cours :

- Le contrôle continu des connaissances (CC) est le régime des étudiants assistant régulièrement aux cours et aux TD tout au long de l'année.
- L'examen final (EF) est le régime des étudiants qui assistent irrégulièrement aux cours.

Contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est le régime de droit commun de contrôle des connaissances. Il engage l'assiduité aux cours. Le contrôle continu est composé, pour chaque cours, de deux épreuves minimum, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves (examens partiels, travaux hebdomadaires, etc.), comprenant l'épreuve de fin de semestre dont le pourcentage dans la note globale du CC est fixé pour chaque cours (voir descriptif détaillé des enseignements).

Examen final (EF)

L'examen final (EF) peut être constitué d'un examen, écrit et/ou oral, qui représente 100 % de l'évaluation, ou d'un dossier et d'un examen.

Absences

En cas d'absence injustifiée à une épreuve, l'étudiant est enregistré comme « défaillant », aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE correspondante ni pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer.

Une absence justifiée à une épreuve entraîne la note de 0/20, intégrée dans le calcul des moyennes du semestre. Le justificatif d'absence doit être produit auprès du secrétariat pédagogique au plus tard quarante-huit heures après l'épreuve.

Détail du cursus des cours de langue du DL khmer

ANNÉE D'ÉTUDE : 1^{re} année, semestre 1

Semestre 1	Code EC	Intitulé	15 ECTS	Volume horaire
Michel ANTELME	KHMA110a	Phonologie et théorie de l'écriture du khmer		2h30 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMA110b	Dictées en khmer		1h30 hebdo.
NON Dara	KHMA110c	Aperçu sur la syntaxe du khmer		2h00 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMA110d	Exercices de prononciation de la langue khmère		1h30 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMA110e	Pratique du khmer de base		1h30 hebdo.

ANNÉE D'ÉTUDE : 1^{re} année, semestre 2

Semestre 2	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NON Dara	KHMB110a	Syntaxe et énoncé du khmer		3h00 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMB110b	Système de notation du khmer		1h30 hebdo.
Michel ANTELME	KHMB110c	Étude de textes élémentaires khmers		2h00 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMB110d	Pratique orale élémentaire du khmer		3h00 hebdo.

ANNÉE D'ÉTUDE : 2^e année, semestre 3

Semestre 3	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NON Dara	KHMA210a	Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer		2h30 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMA210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (1)		1h30 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMA210c	Expression écrite du khmer (1)		1h30 hebdo.
Michel ANTELME	KHMA210d	Les Khmers dans le prisme des contes (1)		1h30 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMA210e	Lexique et culture khmers		1h30 hebdo.

ANNÉE D'ÉTUDE : 2^e année, semestre 4

Semestre 4	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NON Dara	KHMB210a	Morphologie du khmer		2h00 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMB210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (2)		1h30 hebdo.
MAO Sithbunnawath	KHMB210c	Expression écrite en khmer (2)		1h30 hebdo.
Michel ANTELME	KHMB210d	Les Khmers dans le prisme des contes (2)		1h30 hebdo.
Michel ANTELME	KHMB210e	Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères		1h30 hebdo.
MEN Rath Sambath	KHMB210f	Introduction à la versification khmère (1)		1h00 hebdo.



សាលារៀនបឋមសិក្សា វត្តព្រះឥន្ទកោសិយ៍ ក្រុងសៀមរាប ។
École primaire, pagode Vat Preah Enkosey, ville de Siem Reap (photo : Michel Antelme).

ANNÉE D'ÉTUDE : 3^e année, semestre 5

Semestre 5	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NON Dara	KHMA310a	Grammaire approfondie du khmer (1)		2h00 hebdo
MAO Sithbunnawath	KHMA310b	Médias audiovisuels khmers		1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	KHMA310c	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1)		1h30 hebdo
Michel ANTELME	KHMA320a	Réflexion la traduction khmer-français (1)		1h30 hebdo
Michel ANTELME	KHMA320b	Introduction aux manuscrits khmers (1)		1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	KHMA320c	Introduction à la versification khmère (2)		1h30 hebdo
MAO Sithbunnawath	KHMA320d	Introduction aux arts populaires khmers contemporains		1h00 hebdo

ANNÉE D'ÉTUDE : 3^e année, semestre 6

Semestre 6	Code EC	Intitulé	15 ECTS	Volume horaire
NON Dara	KHMB310a	Grammaire approfondie du khmer (2)		1h30 hebdo
MAO Sithbunnawath	KHMB310b	Pratique avancée de l'oral en khmer		1h30 hebdo
MAO Sithbunnawath	KHMB310c	Analyse et exposés en khmer des médias		1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	KHMB310d	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2)		1h30 hebdo
Michel ANTELME	KHMB320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (2)		1h30 hebdo
Michel ANTELME	KHMB320b	Introduction aux manuscrits khmers (2)		1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	KHMB320c	Littérature romanesque khmère moderne		1h30 hebdo

ANNÉE D'ÉTUDE : 4^e année, semestre 7

SEMESTRE 7	Code EC	Intitulé	12 ECTS	Volume horaire
NON Dara	KHMA410a	L'exposé oral et écrit en khmer		1h30 hebdo
NON Dara	KHMA410b	Traduction et lexicologie du khmer (1)		1h30 hebdo

ANNÉE D'ÉTUDE : 4^e année, semestre 8

SEMESTRE 8	Code EC	Intitulé	12 ECTS	Volume horaire
NUT-BRU Hélène Suppya	KHMB410a	Vocabulaire royal et approche diachronique du khmer		1h30 hebdo
NON Dara	KHMB410b	Traduction et lexicologie du khmer (2)		1h30 hebdo

Nota : le DL4 ne sera ouvert que s'il y a des inscrits en Master.



ព្រះបរមរាជវាំងចតុមុខ ក្រុងភ្នំពេញ ។
Palais royal, Phnom Penh (photo : Michel Antelme).

Descriptif détaillé des enseignements

- 1^{re} année, 1^{er} semestre

KHMA110a	Phonologie et théorie de l'écriture du khmer (Michel ANTELME)
Descriptif	Aperçu sur le dévoisement des consonnes sonores et en conséquence de l'apparition de deux séries de signes consonantiques et vocaliques. Aperçu sur l'influence des consonnes finales sur la prononciation des voyelles et des voyelles sur la modification phonétique sur certaines consonnes occlusives. Explication du système d'écriture, des groupes consonantiques et des signes diacritiques.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits (1h30). Examen final : un écrit en fin de semestre (2h). Ce cours est obligatoire pour les étudiants de langue maternelle khmère, même s'ils connaissent déjà l'écriture.
KHMA110b	Dictées en khmer (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Apprentissage de l'écoute de la prononciation des consonnes initiales, finales, des groupes consonantiques (occlusives, aspirées, non-aspirées, nasales, etc.), des voyelles (brèves, longues, monophongues, diphtongues) en les écrivant en caractères phonétiques avec passage progressif à l'écriture khmère.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit (50 % de la note) et un oral (50 % de la note) en fin de semestre.
KHMA110c	Aperçu sur la syntaxe du khmer (NON Dara)
Descriptif	Syntaxe de base, termes d'adresse et identification de l'individu en fonction de l'interlocuteur, comparatifs de supériorité, égalité, infériorité, adverbes, particules, etc., catégories de verbes.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA110d	Exercices de prononciation de la langue khmère (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Exercices de lecture pratique et de dictée pour faire la différenciation entre consonnes non aspirées/aspirées, voyelles longues/brèves, syllabes ouvertes/fermées, dissyllabes, etc. Pendant du cours KHMA110b.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA110e	Pratique du khmer de base (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Mise en pratique de la structure du khmer basique (syntaxe), phrases de communication de base (en écriture phonétique avec passage progressif à l'écriture khmère) par des dialogues, des jeux de rôle provoquant l'interaction entre l'enseignant et les étudiants et entre les étudiants.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

• 1^{re} année, 2^e semestre

KHMB110a	Syntaxe et énoncé du khmer (NON Dara)
Descriptif	Étude des différents constituants de l'énoncé : mot, combinaison de mots, phrase, énoncé, avec une attention particulière portée sur l'étude des particules. Recommandation : avoir suivi KHMA110c au 1 ^{er} semestre.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB110b	Système de notation du khmer (NON Dara)
Descriptif	Exercices de lecture pratique et dictées.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit et oral en fin de semestre.

KHMB110c	Étude de textes élémentaires khmers (Michel ANTELME)
Descriptif	Étude de textes inspirés des manuels scolaires du primaire en écriture khmère sous les trois variantes <i>chrieng</i> (វិទ្យា) (écriture courante), <i>kham</i> (ខ័ម) et <i>moul</i> (មូល) (écritures monumentales et religieuses) avec exercices de thème et de version sur des phrases simples.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB110d	Pratique orale élémentaire du khmer (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Initiation à la conversation à partir de sujets thématiques de la vie quotidienne (aller faire ses courses, demander son chemin, se présenter, etc.).
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

• 2^e année, 3^e semestre

KHMA210a	Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer (NON Dara)
Descriptif	Continuation de l'étude des constituants de l'énoncé khmer (continuation de KHMB110a « Syntaxe et énoncé du khmer » en L1S2).
Évaluation	Contrôle continu : 1 partiel écrit et 1 dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210b	Pratique orale intermédiaire du khmer (1) (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Conversations avec pratique de la phrase complexe sur la vie quotidienne en France et au Cambodge.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA210c	Expression écrite du khmer (1) (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de textes de blogs, etc., faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210d	Les Khmers dans le prisme des contes (1) (Michel ANTELME)
Descriptif	Étude de contes traditionnels et approche de la vision du monde par les Khmers et des valeurs morales « normées » et « inversées ».
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210e	Lexique et culture khmers (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Approche thématique du vocabulaire (vocabulaire agricole, vocabulaire religieux, vocabulaire concernant la famille, le tourisme, le commerce, l'industrie, etc.).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits et/ou oraux, ou 1 partiel écrit et/ou oral et un devoir à la maison. Examen final : un écrit avec ou sans oral en fin de semestre.

• 2^e année, 4^e semestre

KHMB210a	Morphologie du khmer (NON Dara)
Descriptif	Aperçu de la morphologie lexicale du khmer dans un cadre du système de dérivation, études de la structure du mot (mots-racines, dérivés par infixation et préfixation), nature du nom, des différentes catégories de verbes.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (2) (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Mise en œuvre à l'oral des structures acquises en grammaire ainsi que dans les autres cours. Entraînement au dialogue. Exercices de compréhension auditive à partir de matériel authentique iconique et audio-oral.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMB210c	Expression écrite en khmer (2) (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de blogs, faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210d	Les Khmers dans le prisme des contes (2) (Michel ANTELME)
Descriptif	Suite de KHMA210d sur la vision du monde par le biais de la langue et de la narration.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210e	Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères (Michel ANTELME)
Descriptif	Étude des croyances et des rituels au travers de textes authentiques.

Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.
------------	---

KHMB210f	Introduction à la versification khmère (1) (MEN Rath Sambath)
Descriptif	Introduction aux différents mètres populaires traditionnels par le biais des comptines et des chansons populaires. L'étudiant apprendra la cantillation.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits comprenant une part d'oral, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit (pouvant être remplacé par un devoir à la maison). Examen final : un écrit comprenant une part d'oral en fin de semestre.

• **3^e année, 5^e semestre**

KHMA310a	Grammaire approfondie du khmer (1) (NON Dara)
Descriptif	Grammaire de l'oral, travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA310b	Médias audiovisuels khmers (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Compréhension et étude de la presse audiovisuelle.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMA310c	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1) (MEN Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite d'avant 1975.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMA320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (1) (Michel ANTELME)
Descriptif	Analyse de textes authentiques complexes et repérage des modes de narration culturellement différents de la langue d'arrivée (français). Si des étudiants en double diplomation de l'Université des Moussons assistent au cours, ces derniers devront aussi réfléchir et s'exercer à la traduction littéraire dans le sens khmer-français.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Si des étudiants de l'Université des Moussons sont présents au cours, il pourra être demandé un devoir supplémentaire collectif à partir d'un texte de littérature orale. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA320b	Introduction aux manuscrits khmers (1) (Michel ANTELME)
Descriptif	Étude de la forme des textes des manuscrits traditionnels : apprentissage de la lecture des écritures manuscrites en khmer, puis passage aux textes manuscrits d'avant la réforme de l'orthographe de 1938 par une étude typographique et orthographique.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMA320c	Introduction à la versification khmère (2) (MEN Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique dans les chants traditionnels ou improvisés et introduction aux textes littéraires versifiés classiques.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits comprenant une part d'oral, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit pouvant comprendre une part d'oral (pouvant être remplacé par un devoir à la maison). Examen final : un écrit pouvant comprendre une part d'oral en fin de semestre.

KHMA320d	Introduction aux arts populaires khmers contemporains (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Aperçu sur les arts populaires khmers contemporains : théâtre, cinéma, chanteurs itinérants et chanteurs modernes.

Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.
------------	---

• **3^e année, 6^e semestre**

KHMB310a	Grammaire approfondie du khmer (2) (NON Dara)
Descriptif	Expression du temps et d'aspect.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB310b	Pratique avancée de l'oral en khmer (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel, introduction aux variations dialectales dans la phonétique
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMB310c	Analyse et exposés en khmer des médias (MAO Sithbunnawath)
Descriptif	Pratique avancée de la compréhension, analyse et prise de position à partir de documents authentiques audiovisuels.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMB310d	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2) (MEN Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite actuels (postérieurs à 1975).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMB320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (2) (Michel ANTELME)
Descriptif	Traduction de textes authentiques complexes et réflexion sur le mode du rendu dans la langue d'arrivée typologiquement différente (français).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB320b	Introduction aux manuscrits khmers (2) (Michel ANTELME)
Descriptif	Déchiffrement, traduction et étude de la thématique dans les manuscrits traditionnels.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMB320c	Littérature romanesque khmère moderne (MEN Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la narration et de la thématique dans les textes romanesques contemporains et modernes (fin du Protectorat français avec l'apparition du premier roman moderne à nos jours).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

• 4^e année, 7^e semestre

KHMA410a	L'exposé oral et écrit en khmer (NON Dara)
Descriptif	Exposés et résumés oraux et écrits en khmer (pour les étudiants en Master, ces exposés porteront sur l'avancée de leurs recherches dans le cadre du mémoire) par renforcement des acquis linguistiques (grammaticaux, syntaxiques, discursifs, lexicaux, etc.).
Évaluation	CC : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA410b	Traduction et lexicologie du khmer (1) (NON Dara)
Descriptif	Problématique de la traduction des sources en khmer : traduction ou interprétation, transcription en translittération des mots d'origine khmères et des mots d'origine indo-aryenne.
Évaluation	CC : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 devoir à rendre. Examen final : un devoir à rendre.
Évaluation	Examen écrit.
Évaluation	La validation se fait sous la forme de l'assiduité et d'un résumé d'une des journées.

• 4^e année, 8^e semestre

KHMB410a	Vocabulaire royal et approche diachronique en khmer (NUT-BRU Hélène Suppya)
Descriptif	Introduction à l'évolution du khmer sur la longue durée par un aperçu sur quelques stèles en khmer préangkorien, angkorien, en khmer moyen et en khmer prémoderne, avec aperçu succinct de l'usage du vocabulaire royal dans les inscriptions et dans les textes modernes.
Évaluation	Contrôle continu : deux devoirs écrits. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB410b	Traduction et lexicologie du khmer (2) (NON Dara)
Descriptif	Dans la continuité du cours du semestre précédent, il s'agit de classer le vocabulaire des sources textuelles en se posant la question de la synonymie ou du choix des mots en fonction du public visé, mais aussi de l'évolution du lexique en fonction des périodes. Dossier personnel portant sur un plan détaillé en trois à quatre pages en khmer.
Évaluation	CC et EF : dossier personnel portant sur un plan détaillé en trois à quatre pages en khmer.

Ressources utiles pour les étudiants

Bibliographie

Quelques manuels d'apprentissage du khmer

- Daniel, Alain, *L'Écriture cambodgienne, manuel d'apprentissage*, Phnom Penh, Kraingmeas, 2000, 87 p.
- Filippi, Jean-Michel et coll., *Khmer au quotidien*, Phnom Penh, Funan, 2003, 209 p. (avec 1 CD).
- Huffman, Franklin E., វិទ្យាទេសកម្ម Cambodian System of Writing and Beginning Reader, New Haven – London, Yale University Press, 1970, 451 p.
(téléchargement gratuit en format PDF : <http://pratyeka.org/csw/>).
- Khin Sok ឃីន សុខ, វេយ្យាករណ៍ភាសាខ្មែរ *La Grammaire du khmer moderne*, Paris, Éditions You-Feng, 1999, 620 p.
- Khin Sok ឃីន សុខ, សៀវភៅរៀនភាសាខ្មែរ ភាគទី ១ *Manuel de khmer, volume I*, Paris, Éditions You-Feng, 2000, 305 p.
- Martin, Pierre-Régis et Dy Datsy, *Parler le cambodgien, comprendre le cambodgien*, Phnom Penh, Régissy éditions, 1999, 374 p.

- Nut, Hélène Suppya et Michel Antelme, *Le Khmer*, Chennevières-sur-Marne, Assimil, coll. « Sans Peine », 2014, réédition : *Le Khmer (cambodgien)*, 2017, xxv + 823 p.
- Smyth, David, *Colloquial Cambodian: A Complete Language Course (Colloquial Series)*, London – New York, Routledge, 1997, 241 p. (avec CDs ou cassettes).
- Thach, Joseph, *L'Indéfinition en khmer, du groupe nominal au discours. Études des particules* ណា នា នា et អី វ័យ, Berne, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2013, 383 p.

Quelques dictionnaires bilingues

- Antelme, Michel Rethy et Hélène Suppya Bru-Nut មីស្តូល ប្រធាន អង្គការ និង ហេឡែន សុប្បិយ៉ា ប្រិយ-នុត, *Dictionnaire français-khmer វចនានុក្រមទាក់ទង-ខ្មែរ*, Paris, L'Asiathèque – Maison des langues du Monde, 2013, 1695 p.
- Daniel, Alain, *Dictionnaire pratique cambodgien-français*, Paris, Institut de l'Asie du Sud-Est, 1985, 629 p.
- Headley, Robert K. Jr., et coll., *Khmer-English Dictionary*, Washington D.C., The Catholic University of America Press, 1977, xxvii + 1495 p. + 13 pl.
- Headley, Robert K., Chim Rath ជឹម រត្ន et Ok Soeum ឱក សៀម, *Modern Cambodian-English Dictionary*, Kensington (Maryland, USA), Dunwoody Press, 1997, xxx + 1674 p.
- Rondineau, Rogatien, *វចនានុក្រមខ្មែរ-ទាក់ទង Dictionnaire cambodgien-français*, Phnom Penh, Missions étrangères de Paris, 2007, 2 vol., 1204 + 1170 p.
- Tep Yok et Thao Kun តិប យក់ និង ថាវ គន្ធី, *វចនានុក្រមតូចទាក់ទង-ខ្មែរ Petit dictionnaire français-khmer*, Paris, Éditions You-Feng, s.d. (édition originale : Phnom Penh, 1967), 1377 p.

Quelques dictionnaires khmers sur internet

- <http://sealang.net/khmer>.
- <http://dictionary2.tovnah.com/>.
- <http://dict.antkh.com/>.
- <http://www.english-khmer.com/>
- <https://glosbe.com/en/km>
- <http://www.angkor-planet.com/dico/dicoFRKH.html>.

Sites internet

- AEFEK (Association d'échanges et de formation pour les études khmères) : <http://www.aefek.fr/>.
- AFRASE (Association française pour la recherche sur l'Asie du Sud-Est) : <http://www.afrase.org>.
- Arch'Asie : <http://archasie.free.fr/welcome/index.php>.
- Arts Asiatiques : <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/arasi>.
- Aséanie : <http://www.efeo.fr/base.php?code=101>.
- BEFEO (Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient) : <http://www.efeo.fr/base.php?code=97>.
- CASE (Centre Asie du Sud-Est) : <http://case.ehess.fr/>.
- CERLOM (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde) : <http://www.inalco.fr/equipe-recherche/centre-etude-recherche-litteratures-oralites-monde>.
- CKS (Center for Khmer Studies មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា) : <http://www.khmerstudies.org/>.

- *Deum Ampil* ដើមអង្គីល : <http://www.dap-news.com/>.
- IrASIA (Institut de recherches asiatiques) : <https://www.irasia-recherche.com/>.
- *JA (Journal asiatique)* : http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal&journal_code=JA.
- *Khmer Renaissance* បណ្តាញសារព័ត៌មានវប្បធម៌ខ្មែរ : <http://www.khmerculture.net/khmerrenaissance.htm>.
- *Khmer Sthapana* ខ្មែរស្ថាបនា : <http://www.ksn-news.com/>.
- *Koh Santepheap* កោះសន្តិភាព : <http://kohsantepheapdaily.com.kh/>.
- *Le Petit Journal. Cambodge* : <http://www.lepetitjournal.com/cambodge/>.
- *Moussons* : <http://moussons.revues.org/>.
- *Péninsule* : <http://peninsule.free.fr/>.
- RFA (*Radio Free Asia*) វិទ្យុអាស៊ីសេរី en khmer : <http://www.rfa.org/khmer>.
- RFI (*Radio France internationale*) en khmer : <http://www.khmer.rfi.fr/>.
- SeDyL (*Structure et dynamique des langues*) : <http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/>.
- *Thmey* ថ្មី ៗ : <http://www.thmeythmey.com/>.

POLICES KHMÈRES ET UNICODÉ KHMER

- <http://www.khmeros.info/>.
- <http://www.selapa.net/khmerfonts/>.
- http://www.vistawide.com/languages/foreign_language_fonts2.htm#khmer.

Autres

Association étudiante

Association des étudiants de la section cambodgienne de l'INALCO : aesci2004@gmail.com et <http://www.aesci.fr/>.

Bibliothèques

- **BULAC** (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

<http://www.bulac.fr/> et <http://www.bulac.fr/preparer-sa-venue/sinscrire/>.

Autres bibliothèques accessibles à tous

- **Bibliothèque publique d'information Centre Georges Pompidou**
19, rue Beaubourg, 75197 Paris Cedex 04.

- **École française d'Extrême-Orient. Bibliothèque**
22, av. du Président Wilson, 75116 Paris
<http://www.efeo.fr/base.php?code=72>.

- **Musée Guimet. Bibliothèque**
6, place d'Iéna, 75116 Paris

<http://www.guimet.fr/fr/visite/bibliotheque>.



វត្តព្រែកច្រាំង ឃុំកំពង់លួង ស្រុកពញាឮ ខេត្តកណ្តាល ។
Monastère de Prék Prang,
commune de Kompong Luong, district de Ponhea Lu, province de Kandal

(photo : Michel Antelme).

Autres bibliothèques avec accès réservé

- **Bibliothèque asiatique des Missions étrangères de Paris (MEP)**

28, rue de Babylone, 75007 Paris (accès réservé aux chercheurs)

<http://animation.mepasie.org/rubriques/haut/qui-sommes-nous/bibliotheque-asiatique-des-missions-etrangeres-de-paris.jpg/view?searchterm=None>.

- **Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits orientaux**

58, rue de Richelieu, 75084 Paris Cedex 02 (accès réservé aux chercheurs)

http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/sites/a.site_richelieu-louvois.html.

- **Bibliothèque du musée du Quai Branly**

37, quai Branly, 75007 Paris

<http://www.quaibrantly.fr/fr/enseignement/la-mediatheque.html>.

